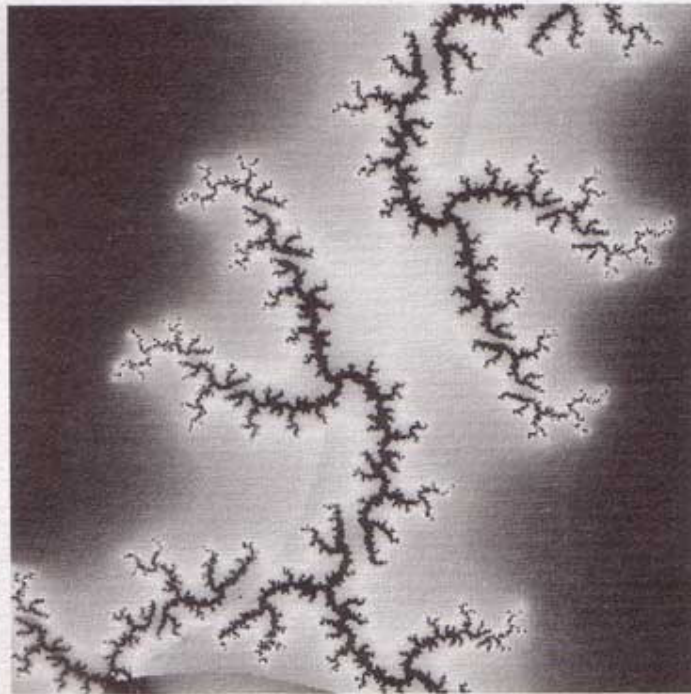


FRACTALES  
& REPLIS  
RECUOS  
& FRACTAIS



Luiz-Manuel  
Poèmes / poemas

Samizdat

*Tous les textes présentés sont sous © en faveur de l'auteur, ou des  
éditeurs, ou des traducteurs.*

*Les jeux du hasard*

*Si je mets mon doigt  
dans le cul de la poule,  
je découvrirai si elle va  
pondre ou non – mais je ne saurai  
jamais si l'œuf va s'envoler  
et devenir oiseau.*

\*\*\*

O jogo do acaso

Se meteres o dedo  
no cu da galinha,  
descobrirás se ela vai  
pôr ou não – mas nunca  
chegarás a saber se o ovo  
vai levantar voo ou não  
vai ser pássaro  
ou não.

*Pour le monde invisible qui nous entoure  
sommes-nous – insectes présomptueux –  
une réalité virtuelle à effacer ?*

\*\*\*

Para o mundo invisível que nos rodeia  
seremos nós – insectos presunçosos –  
uma realidade virtual por desfazer

*Même les soleils se fanent et succombent,  
même les caresses refroidissent. L'alouette  
qui s'épanouissait hier dans mon cœur  
périra demain sous le poids du repli :  
chaque pétale meurt d'être parfum.*

\*\*\*

Já os sóis se fanaram e sucumbiram,  
já as carícias esfriaram. A cotovia  
que em meu coração ontem crescia ainda,  
há-de morrer no amanhã de tantas cedências,  
como, de serem perfume, hão-de morrer  
as pétalas.

*Je dois arracher à la pierre des senteurs  
inavouées. Et cependant, et cependant,  
le granit et le basalte se dérobent,  
se replient jusqu'aux lignes de fracture,  
jusqu'à l'émoi : comment apprivoiser  
leurs âmes sans les réduire  
en poussière frivole ?*

\*\*\*

Tenho que extrair da pedra perfumes  
inconfessados. E todavia, e todavia,  
o granito e o basalto evitam-me,  
recuam até às linhas de fractura, até  
ao desassossego: como domesticar-lhes  
as almas sem a reduzir  
em poeira frívola?

## *Les comptables*

*Brûlons à petit feu : économisons  
la chair que notre cœur ne soutien  
plus. Mais ne laissons à l'ennemi  
que cendre et dérision.*

*Il faut hélas ! extourner  
l'émoi et l'oriflamme.  
Déjà les comptables frémissent :  
ils doivent soupeser la déviance.*

\*\*\*

## Os contabilistas

Arder, mas lentamente : economizar  
a carne que o coração já não  
sustenta. Não deixar ao inimigo  
senão cinza e derisão.

Mas é preciso estornar  
a emoção e a auriflama. Já  
os contabilistas se aprestam:  
eles – que hão-de sopesar  
o divergir.